

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 17 MEI 1927.

Wetsontwerp tot goedkeuring van het Verzoenings- en Arbitrageverdrag tusschen België en Finland.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

De bepalingen van het Verdrag van verzoening, gerechtelijke regeling en arbitrage tusschen België en Finland waarvan de tekst hierbij gevoegd is, zijn bijna woordelijk dezelfde als deze van het tusschen België en Zweden gesloten verdrag dat thans aan de goedkeuring der Kamers onderworpen is.

Wij vertrouwen, Mijne Heeren, dat gij met ons zult oordeelen dat er een gunstige stemming dient te worden voorbehouden aan het wetsontwerp dat U wordt voorgelegd en waarbij het verdrag tusschen België en Finland wordt goedgekeurd.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

E. VANDERVELDE.

Verzoenings- en Arbitrageverdrag tusschen België en Finland

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN EN ZIJNE EXCELLENTIE DE PRESIDENT DER FINSCHER REPUBLIEK, bezielt met den wensch de vriendschappelijke betrekkingen die beide landen verbinden, te ontwikkelen, en hebbende het vast voornemen de beginselen waardoor de Volkenbond geleid wordt, in een ruimen geest op hunne wederzijdsche verhoudingen toe te passen, hebben besloten een verzoenings- en arbitrageverdrag te sluiten en hebben te dien einde tot hunne Gevolmachtigden benoemd te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Den Heer Baron DE GROOTE, Zijn Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Helsinki,

ZIJNE EXCELLENTIE DE HEER PRESIDENT DER FINSCHER REPUBLIEK :

Den Heer Dr. SÖDERHJELM, Zijn Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister,

welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten aan elkander medegedeeld te hebben, aangaande de volgende beschikkingen overeen gekomen zijn :

DEEL I.

ARTIKEL EEN.

Alle betwistingen tusschen België en Finland, van welken aard ook, aangaande welke de Partijen elkander wederzijds een recht zouden betwisten, en welke niet in der minne langs den gewonen diplomatieken weg konden geregeld worden, zullen voor uitspraak onderworpen worden aan het Bestendige Hof van Internationale Justitie, zooals hierna voorzien is.

Deze verplichting is slechts van toepassing op de betwistingen, die na de bekrachtiging van dit verdrag zouden oprijzen, aangaande toestanden of feiten die zich na deze bekrachtiging hebben voorgedaan.

De betwistingen voor welke oplossing door andere tusschen België en Finland van kracht zijnde verdragen een bijzondere procedure is voorzien, zullen overeenkomstig de beschikkingen dezer verdragen beslecht worden.

ARTIKEL 2.

Alvorens over te gaan tot eenige procedure vóór het Bestendige Hof van Internationale Justitie, zal de betwisting, in gemeen overleg tusschen de Partijen, voor verzoening onderworpen kunnen worden, aan een bestendige internationale commissie, genaamd Bestendige Verzoeningscommissie, welke, overeenkomstig dit Verdrag, zal ingericht worden.

ARTIKEL 3.

De Bestendige Verzoeningscommissie, voorzien in artikel 2, zal bestaan uit vijf leden, welke aangewezen zullen worden als volgt, te weten : De Belgische Regeering en de Finsche Regeering zullen elk een lid der Commissie benoemen gekozen onder hunne respectieve onderhoorigen en zullen, in gemeen overleg, de drie andere leden der Commissie onder de onderhoorigen van derde Mogendheden aanwijzen ; deze drie leden der Commissie zullen van verschillende nationaliteit moeten zijn en onder hen zullen de Belgische en de Finsche Regeeringen den Voorzitter der Commissie aanwijzen.

De leden der Commissie worden benoemd voor drie jaar ; hun mandaat is hernieuwbaar. Zij zullen tot aan hunne vervanging in functie blijven en, in alle geval, totdat zij hunne op het oogenblik van het verstrijken van hun mandaat loopende werkzaamheden voltooid hebben.

Er zal in den korts mogelijken tijd voorzien worden in de plaatsen die zouden openvallen, ten gevolge van overlijden, ontslag of van eenige andere verhindering, op de voor de benoemingen vastgestelde wijze.

ARTIKEL 4.

De Bestendige Verzoeningscommissie zal binnen de zes maanden na het in werking treden van dit Verdrag worden samengesteld.

Indien de benoeming der in gemeen overleg aan te wijzen leden der Commissie niet binnen gezegden tijd zou geschieden of, in geval van vervanging, binnen de drie maanden te rekenen van het openvallen van den zetel, zal de President van den Zwitsersehen Bond, bij gebrek aan eene andere afspraak, verzocht worden tot de noodige aanwijzingen over te gaan.

ARTIKEL 5.

De betwisting wordt bij de Bestendige Verzoeningscommissie aanhangig gemaakt door middel van een verzoekschrift, door beide Partijen in gemeen overleg handelend of, bij gebrek daarvan, door de eene of de andere der Partijen tot den Voorzitter gericht.

Het verzoekschrift, na in het kort het voorwerp van het geschil uiteengezet te hebben, zal het verzoek aan de Commissie bevatten om over te gaan tot alle maatregelen welke geschikt zijn om een verzoening te bereiken.

Indien het verzoekschrift van eene enkele der Partijen uitgaat, zal het door deze onverwijld ter kennis der tegenpartij gebracht worden.

ARTIKEL 6.

Elke der Partijen zal, binnen de twee weken te rekenen van den datum waarop de Belgische Regeering of de Finsche Regeering eene betwisting voor de Bestendige Verzoeningscommissie zal gebracht hebben, voor het onderzoek dezer betwisting het lid der Commissie dat zij benoemd heeft kunnen vervangen door een persoon die een bijzondere bevoegdheid dienaangaande heeft.

De Partij die van dit recht zou gebruik maken zal daarvan onmiddellijk kennis geven aan de andere Partij ; deze zal in dat geval het recht hebben hetzelfde te doen binnen een termijn van twee weken te rekenen van den datum waarop zij de kennisgeving zal ontvangen hebben.

ARTIKEL 7.

De Bestendige Verzoeningscommissie zal voor opdracht hebben de betwiste kwesties op te helderen, te dien einde alle nuttige inlichtingen te verzamelen door middel van een onderzoek of anderszins en te trachten beide Partijen te verzoenen. Zij kan na onderzoek der aangelegenheid aan beide Partijen de termen uiteenzetten der schikking die haar gepast voorkomt en hun een termijn opleggen om zich uit te spreken.

Na beëindiging harer werkzaamheden zal de Commissie een proces-verbaal opmaken, waarbij volgens het geval vastgesteld wordt, hetzij dat de Partijen een vergelijk hebben getroffen en zoo noodig de voorwaarden van het vergelijk, hetzij dat de Partijen niet tot overeenstemming konden gebracht worden.

De werkzaamheden der Commissie zullen, tenzij de Partijen dienaangaande anders overeenkomen, binnen den tijd van zes maanden te rekenen van den dag waarop het geschil bij de Commissie aanhangig gemaakt werd, moeten geëindigd zijn.

ARTIKEL 8.

Tenzij er een tegengestelde bijzondere bepaling bestaat, zal de Bestendige Verzoeningscommissie zelf hare procedure regelen, welke in elk geval op tegenspraak zal moeten berusten. In zake onderzoek zal de Commissie, tenzij zij er eenparig anders over beslist, zich gedragen naar de beschikkingen van tittel III (Internationale Commissies voor Onderzoek) der Overeenkomst van 's Gravenhage van 18 October 1907 voor de vreedzame beslechting der Internationale geschillen.

ARTIKEL 9.

De Bestendige Verzoeningscommissie zal, tenzij anderszins tusschen de Partijen overeengekomen, vergaderen op de door haren Voorzitter aangeduide plaats.

ARTIKEL 10.

De werkzaamheden der Bestendige Verzoeningscommissie zullen slechts bekendgemaakt worden krachtens een door de Commissie met instemming der Partijen genomen besluit.

ARTIKEL 11.

De Partijen zullen bij de Bestendige Verzoeningscommissie vertegenwoordigd worden door agenten, die voor opdracht hebben als tusschenpersoon te dienen tusschen de Partijen en de Commissie; zij zullen zich bovendien kunnen doen bijstaan door raadslieden en deskundigen, door hen te dien einde benoemd, en zij zullen kunnen vragen dat alle personen wier getuigenis hun nuttig voorkomt, zouden verhoord worden.

De Commissie zal, van haren kant, het recht hebben mondelingen uitleg te vragen aan de agenten, raadslieden en deskundigen van beide Partijen, alsmede aan alle personen welke zij het nuttig zou achten te doen verschijnen met goedkeuring van hunne Regeering.

ARTIKEL 12.

Behoudens tegenovergestelde beschikking van dit Verdrag, worden de beslissingen der Bestendige Verzoeningscommissie bij meerderheid van stemmen

genomen. Elk lid zal over een stem beschikken; in geval van staking zal de stem van den Voorzitter beslissend zijn.

De Commissie zal over den grond van het geschil slechts besluiten mogen nemen wanneer al de leden aanwezig zijn.

ARTIKEL 13.

De Belgische en de Finsche Regeering verbinden er zich toe de werkzaamheden der Bestendige Verzoeningscommissie te vergemakkelijken en, inzonderheid, haar in de ruimste mate mogelijk alle nuttige documenten en inlichtingen te verstrekken, alsmede de middelen te gebruiken, waarover zij beschikken, om haar in staat te stellen op hun grondgebied en volgens hunne eigen wetten over te gaan tot het dagvaarden en verhooren van getuigen of van deskundigen en tot onderzoeken ter plaatse.

ARTIKEL 14.

Tijdens den duur van de werkzaamheden der Bestendige Verzoeningscommissie zal elk der Commissieleden een vergoeding ontvangen waarvan het bedrag in gemeen overleg door de Belgische en de Finsche Regeering zal vastgesteld worden.

Elke Regeering zal haar eigen kosten dragen en een gelijk deel van de gezamenlijke kosten der Commissie, de vergoedingen van de leden der Commissie in deze gezamenlijke kosten begrepen zijnde.

ARTIKEL 15.

Indien geen verzoening vóór de Bestendige Verzoeningscommissie bereikt wordt, zal de betwisting door middel van een compromis aan het Bestendige Hof van Internationale Justitie, onder de voorwaarden en volgens de procedure die in het statuut van dit Hof voorzien zijn, onderworpen worden.

Bij gebrek aan overeenkomst tusschen de Partijen aangaande het compromis en mits eene maand op voorhand te verwittigen, zal de eene of de andere onder hen het recht hebben de betwisting rechtstreeks, door middel van een verzoekschrift, vóór het Bestendige Hof van Internationale Justitie te brengen.

DEEL II.

ARTIKEL 16.

Alle andere kwesties dan die bedoeld in artikel 1, waaromtrent de Belgische Regeering en de Finsche Regeering verdeeld zouden zijn zonder ze in der minne langs den gewonen diplomatieken weg te kunnen oplossen, en waarvoor niet reeds door een tusschen de Partijen van kracht zijnde Verdrag een regelingsprocedure zou voorzien zijn, zullen onderworpen worden aan de Bestendige Verzoeningscommissie, welke gelast zal zijn aan de Partijen een aanneembare oplossing voor te stellen en, in ieder geval, een verslag uit te brengen.

De door artikelen 5 tot 14 van dit Verdrag voorziene procedure zal worden toegepast.

ARTIKEL 17.

Indien, binnen de maand volgend op het sluiten van de werkzaamheden der

Bestendige Verzoeningscommissie, beide Partijen het niet eens zijn geworden, zal de kwestie, op verzoek van de eene of de andere Partij, voor beslissing onderworpen worden aan een scheidsgerecht samengesteld, behoudens bijzondere overeenkomst tusschen de Partijen, overeenkomstig de beschikkingen van artikel 43 der Overeenkomst van 's Gravenhage van 18 October 1907 voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen. Dit gerecht zal de procedure, voorzien in Titel IV, hoofdstuk III van gezegde Overeenkomst, volgen, in de mate waarin zij zich daartoe leent.

Indien echter, binnen een termijn van zes maanden, te rekenen van den dag waarop eene der Partijen aan de andere een verzoek zal gericht hebben om het geschil aan een scheidsgerecht te onderwerpen, het door gezegde Overeenkomst van 's Gravenhage bedoelde compromis niet onderteeikend werd, zal dit op verzoek van eene der Partijen door het Scheidsgerecht opgemaakt worden.

Het gerecht zal *ex aequo et bono* uitspraak doen.

De scheidsrechterlijke uitspraak zal, indien noodig, de modaliteiten van uitvoering bepalen, inzonderheid door de uitvoeringstermijnen vast te stellen.

ALGEMEENE BESCHIKKINGEN.

ARTIKEL 18.

Indien het gaat om eene betwisting waarvan het voorwerp volgens de eigen wetgeving van eene der Partijen tot de bevoegdheid van haar eigen rechtbanken behoort, met inbegrip van de administratieve rechtbanken, zal deze Partij er zich tegen kunnen verzetten dat het geschil aan de door dit Verdrag voorziene procedure worde onderworpen, vooraleer een in kracht van gewijsde gegaan vonnis binnen een redelijken tijd door de bevoegde rechterlijke overheid van het land zelf is uitgesproken.

ARTIKEL 19.

De Belgische en de Finsche Regeering gaan de verbintenis aan zich te onthouden, gedurende den loop eener krachtens de beschikkingen van dit Verdrag geopende procedure, van elken maatregel die een nadeeligen terugslag zou kunnen hebben, hetzij op de uitvoering van het arrest van het Bestendige Hof van Internationale Justitie of van het scheidsrechterlijk besluit hetzij op de door de Bestendige Verzoeningscommissie voorgestelde schikkingen en in het algemeen tot geene enkele daad over te gaan, van welken aard zij ook zij, welke het geschil zou kunnen verergeren of uitbreiden.

In elk geval en inzonderheid wanneer de kwestie waaromtrent de Partijen verdeeld zijn, voortspruit uit reeds verrichte daden of die op het punt staan het te zijn, zal het Bestendige Hof van Internationale Justitie, uitspraak doende overeenkomstig artikel 41 van zijn statuut, binnen den kortst mogelijken tijd de te nemen voorloopige maatregelen aanduiden. Het Scheidsgerecht waarbij, krachtens de beschikkingen van artikel 17 van dit Verdrag, een geschil aanhangig is gemaakt, zal eveneens de gepaste voorloopige maatregelen behooren aan te duiden. De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden er zich toe de voorloopige maatregelen, aangeduid door het Hof of door het Scheidsgerecht, toe te passen.

ARTIKEL 20.

Moest de rechterlijke of scheidsrechterlijke uitspraak verklaren dat een door eene rechterlijke of eenige andere overheid van een der beide Staten genomen besluit of bevolen maatregel geheel of gedeeltelijk in strijd is met het internationaal recht, en moest het grondwettelijk recht van gezegden Staat niet toelaten of slechts onvolledig toelaten de gevolgen van dit besluit of van dezen maatregel te doen verdwijnen, zoo komen de Partijen overeen dat door de rechterlijke of scheidsrechterlijke uitspraak aan de benadeelde Partij een billijke voldoening van een anderen aard zal moeten verleend worden,

ARTIKEL 21.

Alle geschillen betreffende de uitlegging en de toepassing van dit Verdrag zullen aan het Bestendige Hof van Internationale Justitie onderworpen worden.

ARTIKEL 22.

Dit Verdrag zal door Zijne Majesteit den Koning der Belgen, na goedkeuring door de Kamers, en door Zijne Excellentie den President der Finsche Republiek bekrachtigd worden. De uitwisseling der bekrachtigingen zal zoo spoedig mogelijk te Stockholm plaats hebben.

Het Verdrag wordt gesloten voor een tijd van tien jaren te rekenen van den datum van de uitwisseling der bekrachtigingen. Indien het niet ten minste zes maanden voor het verstrijken van dezen termijn is opgezegd, zal het van kracht blijven gedurende een nieuwe periode van vijf jaar en zoo voorts.

Ter oorkonde waarvan de Gevolmachtigden dit Verdrag onderteeikend hebben.

Gedaan te Stockholm, den 4ⁿ Maart 1927.

(G.) P. DE GROOTE.

(G.) D^r SODERHJELM.

(A)

(N° 206)

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 17 MAI 1927.

Projet de loi **approuvant le Traité de conciliation et d'arbitrage entre** **la Belgique et la Finlande.**

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESSIEURS,

Les stipulations du traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage entre la Belgique et la Finlande dont le texte est ci-joint reproduisent presque textuellement celles du traité signé entre la Belgique et la Suède qui se trouve actuellement soumis à l'approbation des Chambres.

Nous avons la confiance, que vous serez comme nous d'avis, Messieurs, qu'il y a lieu de réserver un vote favorable au projet de loi qui vous est soumis et qui porte approbation du traité entre la Belgique et la Finlande.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

E. VANDERVELDE.

Traité de Conciliation et d'Arbitrage entre la Belgique et la Finlande.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et SON EXCELLENCE MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, animés du désir de développer les relations amicales qui unissent les deux pays, décidés à donner, dans leurs rapports réciproques, une large application aux principes dont s'inspire la Société des Nations, ont résolu de conclure un Traité de conciliation et d'arbitrage et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. le Baron DE GROOTE, Son Ministre Plénipotentiaire et Envoyé Extraordinaire à Helsinki;

SON EXCELLENCE MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. le Dr SODERHIJELM, Son Ministre Plénipotentiaire et Envoyé Extraordinaire,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

PARTIE I.

ARTICLE PREMIER.

Toutes contestations entre la Belgique et la Finlande, de quelque nature qu'elles soient, au sujet desquelles les Parties se contesteraient réciproquement un droit, et qui n'auraient pu être réglées à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, seront soumises pour jugement à la Cour permanente de Justice internationale, ainsi qu'il est prévu ci-après.

Cet engagement ne s'applique qu'aux contestations qui s'élèveraient après la ratification du présent Traité au sujet de situations ou de faits postérieurs à cette ratification.

Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre la Belgique et la Finlande seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

ARTICLE 2.

Avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale, la contestation pourra être, d'un commun accord entre les Parties, soumise à fin de conciliation à une commission internationale permanente, dite Commission permanente de conciliation, constituée conformément au présent Traité.

ARTICLE 3.

La Commission permanente de conciliation prévue à l'article 2 sera composée de cinq membres, qui seront désignés comme il suit, savoir :

Le Gouvernement belge et le Gouvernement finlandais nommeront chacun un membre de la Commission choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront, d'un commun accord, les trois autres membres de la Commission parmi les ressortissants de tierces Puissances ; ces trois membres de la Commission devront être de nationalité différentes, et, parmi eux, les Gouvernements belge et finlandais désigneront le Président de la Commission.

Les membres de la Commission sont nommés pour trois ans ; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire, par suite de décès, de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

ARTICLE 4.

La Commission permanente de conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

Si la nomination des membres de la Commission à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance d'un siège, le Président de la Confédération suisse sera, à défaut d'autre entente, prié de procéder aux désignations nécessaires.

ARTICLE 5.

La Commission permanente de conciliation sera saisie, par voie de requête adressée au Président, par les deux Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra, l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci, sans délai, à la Partie adverse.

ARTICLE 6.

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où le Gouvernement belge ou le Gouvernement finlandais aurait porté une contestation devant la Commission permanente de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer le membre de la Commission qu'elle a nommé par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie qui userait de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie ; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même, dans un délai de quinze jours à partir de la date où la notification lui sera parvenue.

ARTICLE 7.

La Commission permanente de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la Commission devront, à moins que les Parties n'en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du litige.

ARTICLE 8.

A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission permanente de conciliation réglera elle-même sa procédure, qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III (Commissions internationales d'enquête) de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

ARTICLE 9.

La Commission permanente de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son Président.

ARTICLE 10.

Les travaux de la Commission permanente de conciliation ne sont publiés qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Parties.

ARTICLE 11.

Les Parties seront représentées auprès de la Commission permanente de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaire entre elles et la Commission ; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtra utile.

La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

ARTICLE 12.

Sauf disposition contraire du présent Traité, les décisions de la Commission permanente de conciliation seront prises à la majorité des voix. Chaque membre disposera d'une voix ; en cas de partage, la voix du Président sera décisive.

La Commission ne pourra prendre des décisions portant sur le fond du différend que si tous les membres sont présents.

ARTICLE 13.

Les Gouvernements belge et finlandais s'engagent à faciliter les travaux de la Commission permanente de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont ils disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

ARTICLE 14.

Pendant la durée des travaux de la Commission permanente de conciliation chacun des membres de la Commission recevra une indemnité dont le montant sera arrêté, d'un commun accord, par les Gouvernements belge et finlandais.

Chaque Gouvernement supportera ses propres frais et une part égale des frais communs de la Commission, les indemnités des membres de la Commission étant comprises parmi ces frais communs.

ARTICLE 15.

A défaut de conciliation devant la Commission permanente de conciliation, la contestation sera soumise par voie de compromis à la Cour permanente de Justice internationale dans les conditions et suivant la procédure prévue par son statut.

A défaut d'accord entre les Parties sur le compromis et après un préavis d'un mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, la contestation devant la Cour permanente de Justice internationale.

PARTIE II.

ARTICLE 16.

Toutes questions autres que celles visées à l'article premier, sur lesquelles le Gouvernement belge et le Gouvernement finlandais seraient divisés sans pouvoir les résoudre à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, et pour lesquelles une procédure de règlement ne serait pas déjà prévue par un traité en vigueur entre les Parties, seront soumises à la Commission permanente de conciliation, qui sera chargée de proposer aux Parties une solution acceptable et, dans tous les cas, de présenter un rapport.

La procédure prévue par les articles 5 à 14 du présent Traité sera appliquée.

ARTICLE 17.

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission permanente de conciliation, les deux Parties ne se sont pas entendues, la question sera, à la requête de l'une ou l'autre Partie, soumise pour décision à un tribunal d'arbitrage constitué, à moins d'accord spécial entre les Parties, conformément aux dispositions de l'article 45 de la Convention de

La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Ce tribunal suivra, dans la mesure où elle s'y prête, la procédure prévue au Titre IV chapitre III de ladite Convention. Toutefois, si dans un délai de six mois à dater du jour où l'une des Parties aura adressé à l'autre une demande tendant à soumettre le différend à l'arbitrage, le compromis visé par ladite Convention de La Haye n'a pas été signé, il sera établi, à la demande de l'une des Parties par le Tribunal arbitral.

Le tribunal statuera « *ex aequo et bono* ».

La sentence arbitrale spécifiera, s'il y a lieu, les modalités d'exécution, notamment en fixant des délais d'exécution.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

ARTICLE 18.

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux de celle-ci, y compris les tribunaux administratifs, cette Partie pourra s'opposer à ce que le différend soit soumis à la procédure prévue par le présent Traité avant qu'un jugement passé en force de chose jugée ne soit rendu, dans des délais raisonnables, par l'autorité judiciaire nationale compétente.

ARTICLE 19.

Les Gouvernements belge et finlandais s'engagent à s'abstenir, durant le cours d'une procédure ouverte en vertu des dispositions du présent Traité, de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable, soit à l'exécution de l'arrêt de la Cour permanente de Justice internationale ou de la décision arbitrale, soit aux arrangements proposés par la Commission permanente de conciliation et en général à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Dans tous les cas et notamment si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour permanente de Justice internationale statuant conformément à l'article 41 de son statut, indiquera dans le plus bref délai possible quelles mesures provisoires doivent être prises. Il appartiendra également au Tribunal d'arbitrage saisi d'un différend en vertu des dispositions de l'article 17 du présent Traité d'indiquer les mesures provisoires appropriées. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à appliquer les mesures provisoires indiquées par la Cour ou par le Tribunal d'arbitrage.

ARTICLE 20.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'un des deux Etats se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel dudit Etat ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les Parties conviennent qu'il devra

être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la Partie lésée, une satisfaction équitable d'un autre ordre.

ARTICLE 21.

Tous différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Traité seront soumis à la Cour permanente de Justice Internationale.

ARTICLE 22.

Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi des Belges après approbation des Chambres et par Son Excellence M. le Président de la République de Finlande. L'échange des ratifications aura lieu à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

Le Traité est conclu pour une durée de dix ans à compter de la date de l'échange des ratifications. S'il n'est pas dénoncé six mois au moins avant l'expiration de ce terme, il demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

Fait à Stockholm, le 4 mars 1927.

(s) P. DE GROOTE.

(s) Dr. SODERHJELM.



CHAMBRE
des Représentants.

KAMER
der Volksvertegenwoordigers

PROJET DE LOI

approuvant le Traité de conciliation et d'arbitrage entre la Belgique et la Finlande.

WETSONTWERP

tot goedkeuring van het Verzoenings- en Arbitrageverdrag tussen België en Finland.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Étrangères est chargé de présenter en Notre Nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Est approuvé le Traité de conciliation et d'arbitrage entre la Belgique et la Finlande, signé à Stockholm le 4 mars 1927.

Donné à Bruxelles, le 10 mai 1927.

Albert,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is gelast, in Onzen Naam, aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

Wordt goedgekeurd het Verzoenings- en Arbitrageverdrag tussen België en Finland, ondertekend te Stockholm op 4 Maart 1927.

Gegeven te Brussel, den 10^e Mei 1927,

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

Van 's Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

E. VANDERVELDE.